

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię, że będą cuchnąć* kanały, spłycieją i wyschną rzeki Egiptu,** zgnije trzcina i sitowie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawię, że będą cuchnąć kanały, stracą wodę, wyschną rzeki Egiptu, zgnije trzcina i sitowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ustaną rzeki, opadną i powysychają potoki ujęte groblami, a trzcina i sitowie powiędną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pójdą na wstecz rzeki, opadną i powysychają potoki groblami ujęte, trzcina i sitowie powiędnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ustaną rzeki, zniszczą i powysychają potoki przekopów. Trzcina i sitowie powiędnie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kanały poczną cuchnąć, ramiona Nilu w Egipcie zmaleją i wyschną; trzcina i sitowie powiędną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą cuchnąć kanały, spłycieją i wyschną rzeki Egiptu, trzcina i sitowie zwiędną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzeki będą cuchnąć, odnogi Nilu zmaleją i wyschną w Egipcie, trzcina i sitowie zwiędną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cuchnąć będą kanały, odnogi Nilu opadną i wyschną, trzcina i sitowie powiędną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przykrą woń roztaczać będą kanały, strumienie Egiptu opadną i wyschną, trzcina i sitowie powiędną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I не стане рік і ровів від ріки, і висохне весь збір води також в усякому мочарі тростини й папіруса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zacuchną strumienie, opadną i wyschną potoki Macoru, powiędnie trzcina i sitowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzeki będą cuchnąć; w Egipcie kanały Nilu opadną i wyschną. Trzcina i sitowie zniszczą.

¹⁾ cuchnąć, וְהָאֲנָחִיחַ : w 1QIsa a : וְהָאֲנָחִיחַ , <x>290 19:6</x>L.

²⁾ Egiptu, מִצְרַיִם (matsor), a nie 1) : מִצְרַיִם poetyckie określenie Egiptu (?); (2) być może Dolny Egipt; (3) מִצְרַיִם ozn. też oblężenie i może przez swoją dwuznaczność sugerować losy Egiptu.